

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mininter/14  
RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA AMAZU  
UBUGENZACYAHA BUFUNGIRAMO

MINISTERIAL ORDER N°01/Mininter/14 OF  
28/05/2014 DETERMINING JUDICIAL  
POLICE CUSTODY FACILITIES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mininter/14  
DU 28/05/2014 DETERMINANT LES  
MAISONS DE DETENTION DE LA POLICE  
JUDICIAIRE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Amazu Ubugenzacyaha  
bufungiramo

**Article 2:** Judicial Policy custody facilities

**Article 2:** Maisons de détention de la Police  
Judiciaire

**Ingingo ya 3:** Gutandukanya abafungwa

**Article 3:** Separation of detained

**Article 3:** Séparation des détenus

**Ingingo ya 4:** Ibyangombwa by'ibanze

**Article 4:** Basic requirements

**Article 4:** Exigences de base

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 5:** Repealing Provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iteka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mininter/14 RYO KUWA 28/05/2014 RIGENA AMAZU UBUGENZACYAHA BUFUNGIRAMO**

**MINISTERIAL ORDER N°01/Mininter/14 OF 28/05/2014 DETERMINING JUDICIAL POLICE CUSTODY FACILITIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°01/Mininter/14 DU 28/05/2014 DETERMINANT LES MAISONS DE DETENTION DE LA POLICE JUDICIAIRE**

**Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu;**

**The Minister of Internal Security;**

**Le Ministre de la Sécurité Intérieure;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 170, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 170, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 170, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Police y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2, iya 3, iya 8 n’iya 42;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, especially in Articles 2, 3, 8 and 42;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 2, 3, 8 et 42;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/5/2013 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/05/2013 relating to the code of criminal procedure, especially in Article 40;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/05/2013 portant code de procédure pénale, spécialement en son article 40;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

**DUTEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena amazu ubugenzacyaha bufungiramo.

This Order determines judicial Police custody facilities.

Le présent arrêté détermine les maisons de détention de la Police Judiciaire.

**Ingingo ya 2: Amazu Ubugenzacyaha bufungiramo**

Amazu ubugenzacyaha bufungiramo aba kuri Sitasiyo na Posita bya Polisi.

Umuntu wese Ubugenzacyaha bwemeje ko akurikiranwa afunzwe agomba gufungirwa mu nzu Ubugenzacyaha bufungiramo.

**Ingingo ya 3: Gutandukanya abafungwa**

Amazu Ubugenzacyaha bufungiramo yubakwa ku buryo abagore bafunzwe batandukanywa n'abagabo, abana nabo bagatandukanywa n'abantu bakuru.

**Ingingo ya 4: Ibyangombwa by'ibanze**

Amazu afungirwamo abantu agomba kuzuzwa ibyangombwa by'ibanze bifasha kubungabunga ubuzima bw'uyafungiwemo kandi bidahungabanya umutekano we.

Mubyo ayo mazu agomba kuba yujuje harimo ibi bikurikira:

1° kuba nta bucucike burimo ;

2° kuba afite urumuri ruhagije;

3° kuba afite isuku;

4° kugira amadirishya yinjiza umwuka;

**Article 2: Judicial Policy custody facilities**

Judicial Policy custody facilities are established at Police stations and posts.

Any person the judicial Police decides to prosecute while under detention must be detained in Judicial Police custody.

**Article 3: Separation of detained**

Judicial Police custody must be constructed in a way that detained women are separated from men and children from adult persons.

**Article 4: Basic requirements**

Custody facilities must have basic requirements which help to safeguard a detainee's life and not be harmful to his/her security.

Requirements for custody facilities must include the following:

1° not to be over populated;

2° having enough light;

3° to be cleaned;

4° to have proper ventilation;

**Article 2: Maisons de détention de la Police Judiciaire**

Les maisons de détention de la Police Judiciaire se trouvent aux stations et postes de Police.

Toute personne que la Police judiciaire décide de poursuivre étant en détention doit être détenue dans une maison de détention de la Police Judiciaire.

**Article 3: Séparation des détenus**

Les maisons de détention de la Police Judiciaire doivent être construites de manière à ce que les femmes détenues soient séparées des hommes et les enfants des adultes.

**Article 4: Exigences de base**

Les maisons de détention doivent avoir des exigences de base qui favorisent une saine vie du détenu et qui ne pas être préjudiciable à sa sécurité.

Les conditions que doivent remplir les maisons de détention sont notamment:

1° ne pas être surpeuplé ;

2° avoir assez d'éclairage;

3° être nettoyé;

4° avoir une bonne ventilation;

*Official Gazette n° 26 bis of 30/06/2014*

5° kugira ubwiherero n'ubwiyuhagiriro ;

5° to have toilets and bath rooms;

5° avoir les toilettes et les salles de bain;

6° kugira icyumba ufunzwe ashobora kuganirira n'umwunganira mu mategeko cyangwa undi wamusuye.

6° the detainee may be equipped with a room for consultation with his/her lawyer or a visitor.

6° avoir une salle où le détenu peut s'entretenir avec son avocat ou un visiteur.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 5: Repealing Provision**

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 6: Commencement**

**Article 6: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2014

Kigali, on 28/05/2014

Kigali, le 28/05/2014

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'umutekano mu Gihugu

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux